

Instruction:

You are an HCI/UX expert tasked with evaluating a prototype machine translation interface augmented with LLM-generated support. Perform a heuristic evaluation, a Human–AI checklist evaluation, and a light persona-based walkthrough, following the Expert Evaluation Protocol provided.

Goal:

Evaluate the interface for:

1. Usability and interaction quality using Nielsen's 10 usability heuristics.
2. Human–AI interaction risks using the mini-checklist derived from Amershi et al., CHI 2019.
3. Persona-based task evaluation via a light walkthrough.

Files / Materials Provided:

- Prototype interface (screenshots or link).
- Persona cards (3 personas: A, B, C).
- Evaluation document containing:
 - Nielsen heuristics and severity scale (0–4)
 - Human–AI checklist items
 - Task script (Tasks A–E)

Context:

The system is primarily a machine translation tool but also provides language learning support (in this specific evaluation for English phrasal verbs) based on the user's language proficiency (B1). Users perform translation as the primary task while interacting with AI-generated cues and expansions. The interface is intended for everyday work or study activities, with varying user goals, skills, and time pressure.

Evaluation Method / Thinking Steps:

1. Inspect the interface to understand the overall flow and scope.
2. Perform tasks A–E in order, thinking step by step:
 - Task A: Onboarding & settings
 - Task B: Translation + highlighting / noticing
 - Task C: Interaction with AI-generated cues
 - Task D: Interaction with expansions
 - Task E: Useful/Not Useful feedback and history trace
3. Identify usability issues, noting:
 - Nielsen heuristic violations
 - Human–AI checklist issues
 - Persona impact (A/B/C/D/All)
4. Assign severity ratings (0–4) according to friction, errors, or trust breakdown.
5. For each task, add notes explaining why, including persona-specific breakdowns if relevant.
6. After initial evaluation, perform a light persona-based walkthrough (Tasks B–D) for each persona, noting any persona-specific issues.

Evaluation Rubric:

- Be specific and actionable: do not write "I don't like this." Explain the problem with reference to heuristics, Human–AI guidelines, or persona context.

- Use the provided evaluation document to log all findings.
- Persona impact tagging is mandatory for each issue; include optional one-line rationale.
- Severity scale:
 - 0 = no issue
 - 1 = minor friction
 - 2 = moderate friction/confusion
 - 3 = major problems / error-prone task completion
 - 4 = critical / task cannot be completed or trust broken

Output:

- Complete the evaluation document with:
 - Task outcomes (OK / Issues / Blocking + notes)
 - Nielsen heuristic violations + location/evidence
 - Human–AI checklist responses + evidence
 - Persona impact tagging
 - Light persona-based walkthrough summary (2–3 lines per persona)
- If you cannot perform the instructions, return "N.A."

Important:

- Consider both usability and Human–AI interaction quality.
- Reference persona context in all judgments.
- Be thorough but concise in the evaluation notes.

Tell me if you can't access all the documents.